

English	Spanish
<h1>School student behaviour on buses</h1>	<h1>Comportamiento de los alumnos en autobuses</h1>
<p>an important message for school students, their parents, guardians and carers</p>	<p>un mensaje importante para alumnos, sus padres, tutores y cuidadores</p>
<p>Students, parents, guardians and carers</p>	<p>Alumnos, padres, tutores y cuidadores</p>
<p>This brochure explains appropriate behaviour and inappropriate behaviour for students travelling on buses.</p>	<p>Este folleto explica el comportamiento adecuado y el comportamiento inadecuado para los alumnos que viajan en autobús.</p>
<p>This brochure is about school student behaviour on buses. It outlines appropriate behaviour and describes behaviour that is inappropriate. The Code of Conduct was developed to ensure the safety and comfort of all passengers. It is every student's responsibility to follow the simple rules outlined in the Code.</p>	<p>Este folleto trata sobre el comportamiento de los alumnos que viajan en autobuses, explicando cuál es el comportamiento correcto y cuál comportamiento es inadecuado. El Código de Conducta fue creado para garantizar la seguridad y comodidad de todos los pasajeros. Es la responsabilidad de todos los estudiantes seguir las simples reglas contenidas en el Código.</p>
<p>CODE OF CONDUCT</p>	<p>CÓDIGO DE CONDUCTA</p>
<p>FOR SCHOOL STUDENTS ON BUSES</p>	<p>PARA ALUMNOS EN AUTOBUSES</p>
<p>It is every student's responsibility to behave in a manner that ensures the safety and comfort of passengers and drivers. This includes:</p>	<p>Es la responsabilidad de todos los estudiantes comportarse en forma que garantice la seguridad y comodidad de los pasajeros y conductores. Esto incluye:</p>
<p>BEHAVING APPROPRIATELY</p>	<p>COMPORTAMIENTO ADECUADO</p>
<p><input type="checkbox"/> respect the needs and comfort of other passengers(e.g. no use of offensive or racist language, fighting, spitting, placing feet on seats, throwing things in</p>	<p><input type="checkbox"/> respetar las necesidades y comodidad de los demás pasajeros (por ejemplo, no usar un lenguaje ofensivo o racista, pelear, escupir, colocar los pies sobre los asientos, arrojar objetos dentro o desde el</p>

or from the bus, eating or drinking—except water— unless the bus operator gives written permission)	autobús, comer o beber—excepto agua— a menos que la empresa operadora del autobús dé autorización por escrito)
<input type="checkbox"/> give up seats to all adults and disabled passengers	<input type="checkbox"/> ceder los asientos a los adultos y a pasajeros discapacitados
<input type="checkbox"/> adhere to the law that bans smoking on buses	<input type="checkbox"/> cumplir con la ley que prohíbe fumar en autobuses
<input type="checkbox"/> obey reasonable directions from the driver (e.g. where to sit or to remain in the bus)	<input type="checkbox"/> obedecer las instrucciones razonables del conductor (por ejemplo, dónde sentarse o permanecer en el autobús)
<input type="checkbox"/> keep arms, legs and heads inside the bus	<input type="checkbox"/> mantener los brazos, piernas y cabeza en el interior del autobús
<input type="checkbox"/> refrain from attracting the attention of the driver except in the case of emergency	<input type="checkbox"/> evitar concentrar la atención del conductor excepto en caso de emergencia
RESPECTING PROPERTY	RESPETAR LA PROPIEDAD
<input type="checkbox"/> protect bus property	<input type="checkbox"/> proteger la propiedad del autobús
<input type="checkbox"/> ensure that buses are not vandalised	<input type="checkbox"/> asegurar que los autobuses no sean objeto de actos de vandalismo
<input type="checkbox"/> report any vandalism e.g. graffiti and window etching	<input type="checkbox"/> informar acerca de actos de vandalismo, por ejemplo graffiti y rayado de ventanillas
HOLDING PASSES	USO DE PASES
<input type="checkbox"/> show travel passes or tickets to the driver on boarding and when requested	<input type="checkbox"/> mostrar los pases de transporte o billetes al conductor al ascender y cuando se lo solicite
<input type="checkbox"/> use the travel pass only for its intended purpose	<input type="checkbox"/> usar los pases de transporte sólo para su correspondiente finalidad
<input type="checkbox"/> 'swipe' or 'dip' passes in ticket readers if available when boarding	<input type="checkbox"/> al abordar, 'deslizar' o 'sumergir' los pases en las lectoras de billetes, si las hay
<input type="checkbox"/> keep your pass for your own use—you should not lend your pass to other students or borrow one from them.	<input type="checkbox"/> mantener el pase para ser usado únicamente por usted—no debe prestarlo ni pedirlo a otros alumnos.
Disobeying these rules may lead to the withdrawal of school bus travel passes and/or prosecution.	Desobedecer estas reglas puede conducir al retiro del pase escolar de viaje en autobús y/o a acción legal.
In the case of students travelling under the School Student Transport Scheme, this Code of Conduct is also printed on the application form. You are reminded that when signing the application form the parent/ guardian/carer explicitly declares that they support the Code and that it has been explained to their child.	En el caso de alumnos que viajen en virtud del programa denominado <i>School Student Transport Scheme</i> , este Código de Conducta también aparece impreso en el formulario de solicitud. Se recuerda que, al firmar el formulario de solicitud el padre/ tutor/cuidador declara en forma explícita que respalda el Código y que el mismo ha sido explicado a su hijo.
If students misbehave on buses, the following	Si los alumnos se comportan mal en los autobuses,

consequences may result:	pueden producirse las siguientes consecuencias:
UNACCEPTABLE BEHAVIOUR	UN COMPORTAMIENTO INACEPTABLE
such as using offensive or racist language, disobeying reasonable directions from the driver, smoking, spitting, damaging property, eating on the bus, distracting the driver with persistent noise and failing to show the travel pass	como, por ejemplo, usar un lenguaje ofensivo o racista, desobedecer instrucciones razonables del conductor, fumar, escupir, dañar la propiedad, comer en el autobús, distraer al conductor con ruidos persistentes y no mostrar el pase de viaje
may lead to	puede conducir a
the loss of subsidised school travel privileges for up to two school weeks for a second offence, and up to ten school weeks for subsequent offences. Permanent suspension of school travel privileges or banning from travelling on buses may apply for repeated offences.	la pérdida de los privilegios de transporte escolar subsidiado durante hasta dos semanas en caso de una segunda infracción, y hasta diez semanas para infracciones subsiguientes. En caso de repetidas infracciones puede aplicarse una suspensión permanente de los privilegios de transporte escolar o la prohibición de viajar en autobuses.
DANGEROUS BEHAVIOUR	UN COMPORTAMIENTO PELIGROSO
such as seriously bullying or harassing other passengers, fighting, letting any part of your body protrude from the bus, throwing objects inside or outside the bus, using matches and lighters, carrying dangerous items and group misbehaviour	como, por ejemplo, intimidar o acosar seriamente a otros pasajeros, pelear, dejar que partes del cuerpo sobresalgan del autobús, arrojar objetos dentro o fuera del autobús, usar cerillos y encendedores, portar artículos peligrosos y mal comportamiento grupal
may lead to	puede conducir a
the loss of subsidised school travel privileges for up to four school weeks for a first offence and up to ten school weeks for subsequent offences—or if group misbehaviour is involved, permanent loss of school travel privileges. Permanent suspension of school travel privileges or banning from travelling on buses may apply for repeated offences.	la pérdida de los privilegios de transporte escolar subsidiado durante hasta cuatro semanas en caso de una primera infracción y hasta diez semanas para infracciones subsiguientes o —si hubo mal comportamiento grupal, pérdida permanente de los privilegios de transporte escolar. En caso de infracciones reiteradas puede aplicarse una suspensión permanente de los privilegios de transporte escolar o la prohibición de viajar en autobuses.
HIGHLY DANGEROUS BEHAVIOUR	UN COMPORTAMIENTO ALTAMENTE PELIGROSO
such as interfering with safety equipment, pushing students out of the doors or windows, assaulting the driver or other passengers and destruction of bus property	como, por ejemplo, deteriorar el equipamiento de seguridad, empujar a los alumnos por las puertas o ventanas, agredir al conductor o a otros pasajeros y destrucción de la propiedad del autobús
may lead to	puede conducir a

the permanent loss of subsidised school travel privileges, and possible court action or police prosecution. Students may be banned from travelling on buses.	la pérdida permanente de los privilegios de transporte escolar, y a posibles acciones legales o policiales. Puede aplicarse a los alumnos la prohibición de viajar en autobuses
The police will be called to deal with highly dangerous behaviour.	En caso de comportamiento altamente peligroso se llamará a la policía.
These penalties reflect the seriousness of the misbehaviour. They ensure that all students who misbehave on buses are dealt with in a fair and consistent manner, no matter which bus operator or school is involved.	Estas sanciones reflejan la seriedad del mal comportamiento y garantizan que todos los alumnos que se comporten mal en autobuses sean sancionados en una forma justa y análoga, sin importar cuál sea la empresa operadora del autobús o la escuela involucrada.
If students are refused travel, parents/guardians/carers must make alternative travel arrangements and meet any costs of that transport. They will not be eligible for the Ministry of Transport Private Vehicle Conveyance Scheme under these circumstances.	Si a los alumnos no se les permite viajar, los padres/tutores/cuidadores deben organizar otras formas de transporte y cubrir los costos del mismo. En virtud de estas circunstancias, no serán elegibles para el programa “<i>Private Vehicle Conveyance Scheme</i>” del Ministerio de Transporte.
A group of school students behaving unacceptably may risk higher penalties if their conduct puts the safety of other passengers or the driver at risk.	El grupo de alumnos que se comporte de una manera inaceptable corre el riesgo de penalidades más severas si su conducta pone en riesgo la seguridad de otros pasajeros o del conductor.
The operator will inform the Ministry of its decision. The Ministry may inform an operator of a student’s record of misbehaviour. Please refer to the <i>Guidelines for Managing School Student Behaviour on Buses</i> for dealing with incidents of inappropriate behaviour. They can be found at www.transport.nsw.gov.au and are available at each school.	La empresa operadora informará al Ministerio de su decisión. El Ministerio podrá informar a las empresas operadoras acerca de los antecedentes de mal comportamiento de un alumno. Por favor, consulte el documento denominado <i>Managing School Student Behaviour on Buses</i> para enfrentar incidentes de comportamiento inadecuado. Puede encontrar dicho documento en www.transport.nsw.gov.au y también en las escuelas.
What are the consequences of inappropriate behaviour?	¿Cuáles son las consecuencias de un comportamiento inadecuado?
<ul style="list-style-type: none"> □ If a student misbehaves on a bus, the bus operator concerned will contact the parents and the school. 	<ul style="list-style-type: none"> □ Si un alumno se comporta mal en un autobús, la empresa operadora del autobús correspondiente se pondrá en contacto con los padres y la escuela.
<ul style="list-style-type: none"> □ Depending on the gravity of the offence, students may be required to give up their school bus travel pass or may be refused travel on the bus for a period of time determined by the bus operator. 	<ul style="list-style-type: none"> □ Dependiendo de la gravedad de la infracción, puede pedirse a los alumnos que entreguen su pase escolar de viaje en autobús o se les puede negar transporte en el autobús durante un período determinado por la empresa operadora del autobús.
<ul style="list-style-type: none"> □ Heavier penalties may apply to students involved 	<ul style="list-style-type: none"> □ Sanciones más serias pueden corresponder a los

in group misbehaviour.	alumnos que participen en mal comportamiento grupal.
<p>□ School principals have the right to take additional disciplinary action against a student under the school's discipline code or student welfare policy for any breach of the Code of Conduct.</p>	<p>□ Los directores de escuela tienen el derecho de tomar acciones disciplinarias adicionales contra un alumno, por violaciones al Código de Conducta, en virtud del código disciplinario de la escuela o su política de bienestar de estudiantes.</p>
The bus operator must provide written notification to the parents, guardians or carers before a student's school bus travel pass can be withdrawn.	La empresa operadora del autobús debe entregar notificación por escrito a los padres, tutores o cuidadores antes de que pueda retirarse el pase escolar de viaje en autobús de un alumno.
What can you do if you disagree?	¿Qué puede usted hacer si no está de acuerdo?
If parents, guardians or carers don't agree with a decision, they should contact the bus operator. If they are still not satisfied, they can contact the nearest Ministry of Transport office. Toll-free telephone numbers for each office are listed below.	Si los padres, tutores o cuidadores no están de acuerdo con una decisión, deberán contactar a la empresa operadora del autobús. Si siguen descontentos, pueden contactar la Oficina del Ministerio de Transporte más próxima. Al pie aparecen los números de teléfono sin cargo de cada oficina.
For more information please telephone your nearest Ministry of Transport office on these toll-free numbers:	Para más información, por favor, llame a la Oficina más próxima del Ministerio de Transporte, a los siguientes números sin cargo:
Parramatta Office: 1800 227 774	Oficina Parramatta: 1800 227 774
Newcastle Office: 1800 049 983	Oficina Newcastle: 1800 049 983
Wollongong Office: 1800 049 961	Oficina Wollongong: 1800 049 961
This information was current as at July 2006.	Esta información está actualizada a julio de 2006.